

MEGBÍZÁSI SZERZŐDÉS

AGENCY CONTRACT

amely létrejött egyrészről a **Miniszterelnökség** (székhely: 1055 Budapest, Kossuth Lajos tér 1-3., adószám: 15775292-2-41, közösségi adószám: HU15775292, képviseli: Lázár János Miniszterelnökséget vezető miniszter) mint megbízó (a továbbiakban: **Megbízó**),

to be concluded between the **Prime Minister's Office** (seat: H-1055 Budapest, Kossuth Lajos tér 1-3., tax identification number: 15775292-2-41, Community tax number: HU 15775292, represented by János Lázár, Minister of Prime Minister's Office) as principal (hereinafter: the **Principal**) on the one hand, and

másrészről a **Mangold Consulting GmbH** (székhelye: Laisackerweg, 79244 Müntertal/Németország, adószám: bankszámlát vezető pénzügyintézet:

Mangold Consulting GmbH (seat: Laisackerweg, 79244 Müntertal/Germany, tax identification number: name of bank maintaining the account:

képviseli: Dr. Christoph Mangold (ügyvezető) mint megbízott (a továbbiakban: **Megbízott**)

represented by Dr. Christoph Mangold as managing director) as agent (hereinafter: the **Agent**) on the other hand,

– Megbízó és Megbízott a továbbiakban együttesen: **Felek** – között az alábbi feltételekkel.

(the Principal and the Agent hereinafter jointly referred to as the **Parties**) under the following terms and conditions:

Preambulum

Preamble

Felek előzményként és különös tekintettel az államháztartásról szóló törvény végrehajtásáról szóló 368/2011. (XII. 31.) Korm. rendelet (a továbbiakban: Ávr.) 50. § (2) bekezdésében foglaltakra is rögzítik, hogy a jelen szerződés megkötése Megbízónak a Kormány tagjainak feladat- és hatásköréről szóló 152/2014. (VI. 6.) Korm. rendelet 4. § 1. pontjában, valamint 5. § a) pontjában foglalt – az állam tevékenységének kormányzati – stratégiai irányítási alaptevékenységéhez kapcsolódóan feltétlenül szükséges továbbá azért is, mert a megbízás alapján ellátandó tevékenységhez Megbízó megfelelő szakértelemmel, tapasztalattal nem rendelkezik, valamint a megbízás tárgyát képező feladatokat időben rendszertelenül kell ellátni.

As precedent hereto and with special regard to the provisions of Section 50 (2) of Gov. Decree no. 368/2011 (XII. 31.) on the Implementation of the Act on Public Finances (hereinafter referred to as the 'Public Finances Implementation Decree'), the Parties set forth that the conclusion of present contract is necessary for Principal in order to fulfil its core activities concerning the strategic governance of the State's activities as laid down in Sections 4 (1) and 5 (a) of Gov. Decree no. 152/2014. (VI. 6.) on the duties and powers of the members of Government, and also because the Principal does not have the appropriate knowledge and experience required to the activities to be performed hereunder, and because the duties subject to the present Agency Contract should be performed on an irregular basis.

I. Szerződés tárgya, időtartama

I. Subject and term of the Contract

1. Felek megállapodnak abban, hogy **Megbízott** **Megbízó** részére és igénye szerint **2017. július 15. napjától 2018. április 15. napjáig** terjedő időtartamban energiapolitikai tárgyú kormányzati stratégiai tanácsadást nyújt, valamint az **Európai Unió belüli Energia Unióról szóló tanulmányt** (a továbbiakban: Tanulmány) készít a jelen szerződésben, illetőleg annak mellékletét képező feladatleírásban (a továbbiakban: Feladatleírás) meghatározottak szerint.

1. Parties agree, that **Agent shall provide counselling services in the field of energy policy to the Principal from 15 July, 2017 up to 15 April, 2018, as required by the Principal, and shall prepare a study on the Energy Union within the European Union** (hereinafter referred to as the 'Study') according to the task description enclosed as **Annex 1** hereto (hereinafter referred to as the 'Task Description').

2. Felek rögzítik, hogy **Megbízott** a Tanulmányt **2018. február 28. napjáig** köteles elkészíteni és **Megbízó**

2. The Parties hereby set forth that the Agent shall complete the Study by the **February 28, 2018** and shall

MINISZTERELNÖKSÉG

részére átadni, azzal, hogy Megbízó előteljesítést elfogad.

3. A teljesítés helye a Tanulmány leadása szempontjából a Megbízó Miniszteri Kabinetje (1055 Budapest, Kossuth Lajos tér 1-3.). Megbízott a Tanulmányt 2 eredeti példányban, kinyomtatva, cégszerűen aláírta, továbbá elektronikus adathordozón 1 eredeti példányban pdf. és szerkeszthető formában is köteles Megbízó 12. pontban megjelölt szakmai kapcsolattartója részére megküldeni.

4. Megbízó a Tanulmány elfogadásáról annak kézhezvételétől számított 10 napon belül köteles írásban nyilatkozni vagy észrevételeit pontosan megjelölve a Tanulmányt kijavításra visszaadni Megbízott részére. A hibás Tanulmányt Megbízott egy alkalommal javításra és/vagy kiegészítésre visszaadja. Az erről szóló írásbeli értesítésben a javításra és/vagy kiegészítésre megfelelő, de legfeljebb 10 napos határidőt kell tűzni és Megbízott köteles a Tanulmányt Megbízó észrevételeinek megfelelően a kitűzött kötbérmentes határidőn belül kijavítani.

5. Megbízott a rábízott feladatot elvállalja, továbbá kijelenti, hogy rendelkezik a tevékenysége folytatásához szükséges mindazon szakmai tapasztalattal és szakértelemmel, amely a megbízás megfelelő színvonalú ellátásához szükséges. Megbízott kötelezettséget vállal arra, hogy a megbízást legjobb tudása, a vonatkozó jogszabályok és szakmai előírások, valamint a Megbízó igényei szerint és érdekeinek megfelelően a tőle elvárható fokozott gondossággal látja el, kijelenti továbbá, hogy a megbízás elvállalása nem ütközik jogszabályba, és vele szemben a feladat ellátása kapcsán összeférhetlenségi ok nem áll fenn.

II. Vagyoni jogok

6. Felek a jelen szerződés alapján a Megbízott által elkészített és Megbízó részére átadásra kerülő, szerzői jogi védelem alá eső valamennyi szerzői mű, így különösen a Tanulmány felhasználása tekintetében úgy állapodnak meg, hogy azokra a Megbízó területi és időbeli korlátozás nélküli, minden ismert felhasználási módra vonatkozó, kizárólagos felhasználási jogot szerez. Ennek megfelelően a Megbízó különösen jogot szerez arra, hogy az átadott szerzői mű(vek)et tetszőleges példányban és alkalommal többszörözze, nyilvánosságra hozza, illetve kép-, vagy hangfelvételen rögzítse, terjessze, számítógépre vagy elektronikus adathordozóra másolja, harmadik személynek hasznosítás céljából átadja, illetve bármely ismert módon a

submit it to the Principal with the proviso that the Principal will accept early delivery.

3. As regards the delivery of the Study, place of delivery shall be the Principal's Head of the Cabinet Office (H-1055 Budapest, Kossuth Lajos tér 1-3). Agent shall send the Study in 2 original copies, in printed form, duly signed, and on an electronic medium in 1 original copy, both in pdf and in editable form to Principal's contact person in professional matters designated in Section 12.

4. Principal shall make a written statement on the acceptance of the Study within 10 days upon receipt thereof, or shall return the Study for correction to the Agent, precisely stating its remarks. Agent will send back the defective Study once for correcting and/or completing it. An appropriate deadline not exceeding 10 days for doing the correction and/or completion shall be set in the written notice to do so, and Agent shall correct the Study in accordance with the Principal's remarks by the date set without paying any penalty.

5. The Agent accepts the mandate and represents that it has all special knowledge and experience required to carrying out its activities that are necessary for the fulfilment of the mandate on a satisfactory level. Agent undertakes to fulfil the mandate according to the best of its knowledge, in accordance with the applicable laws and professional regulations and in line with the needs and interests of the Principal, with reasonable diligence. Agent further declares that accepting the mandate does not infringe any laws and no conflict of interest may arise in connection with the fulfilment of the duties.

II. Pecuniary rights

6. As regards the use of all copyright works to be prepared by the Agent and delivered to the Principal hereunder, especially including the Study, the Parties agree that all rights of use - including all known manners of use - shall belong exclusively to the Principal without any restriction as to territory or time. Accordingly, the Principal shall especially have right to multiple, publish, make any video or sound recording of, and to circulate, copy on a computer or electronic medium, transmit to a third party for use, or to disclose the delivered copyright work(s) to the public in any manner currently known in any copies and on any occasions. Principal's right to use the copyright work(s) shall also include the right to transfer the authorisation to use those copyright work(s) to third parties, or to

MINISZTERELNÖKSÉG

nyilvánosságához közvetítse. Megbízó felhasználási joga kiterjed arra is, hogy a szerzői mű(vek) felhasználására vonatkozó engedélyt harmadik személyre átruházza, továbbá harmadik személynek a szerzői mű(vek) további felhasználására engedélyt adjon, illetve hogy a szerzői mű(vek)et átdolgozza.

7. Felek megállapodnak abban, hogy a szerzői mű(vek) elkészítése során, azzal összefüggésben a Megbízottnál keletkezett egyéb szerzői jogi védelem alá eső művet, dokumentumot, iratot vagy adatot a Megbízott kizárólag a Megbízó előzetes írásbeli jóváhagyása esetén használhatja fel és adhatja át harmadik fél részére.

8. Megbízott szavatol a szerzői mű(vek)re vonatkozó, a szerző(ke)t megillető jogok és kötelezettségek teljesítéséért, valamint azért, hogy ezen szerzői mű(vek) tekintetében más harmadik személy semmiféle jogosultsággal nem rendelkezik. E tekintetben más harmadik személyt a Megbízóval szemben semmiféle jog nem illeti meg, és ebből eredően a Megbízóval szemben semmiféle jogcímen többletdíj-igény nem érvényesíthető. Amennyiben a szerzői mű(vek)en fennálló felhasználási jog jelen szerződés szerinti megszerzését harmadik személy joga akadályozza, illetve a szerzői mű(vek)en fennálló felhasználási jog jelen szerződés szerinti gyakorlását harmadik személy joga korlátozza, a Megbízó a szerződést felmondási idő biztosítása nélkül felmondhatja, és Megbízottól kártérítést követelhet.

III. Együttműködés, kapcsolattartás

9. Felek a jelen szerződés teljesítése érdekében együttműködési kötelezettséget vállalnak, melynek keretében kötelesek a szerződés teljesítését befolyásoló minden lényeges körülményt egymással haladéktalanul közölni. Megbízott köteles a Megbízó alkalmazottaival és munkatársaival, vagy az általa kijelölt más személyekkel a megbízás teljesítése során együttműködni.

10. Megbízott köteles a Megbízó kapcsolattartóját kívánságára, illetve szükség esetén e nélkül is folyamatosan tájékoztatni tevékenységéről.

11. Felek rögzítik, hogy mindennemű értesítést írásban is meg kell erősíteni, és azokat megküldeni az érdekelt Felek címére. Felek megállapodnak abban, hogy az értesítéseket elektronikus levél formájában elfogadják egymástól azzal, hogy az elektronikus levél csak akkor minősül kézbesítettnek, ha annak kézbesítését a címzett vagy a levelezési rendszer az elküldést

grant an authorisation to third parties to their further use, or to recast those copyright work(s).

7. Parties agree that Agent shall have the right to use and transmit to third parties any other copyright works, documents or data created or produced by the Agent in the course of preparing the copyright works or relating thereto only with the prior written consent of the Principal.

8. Agent hereby warrants all rights and obligations due to the author(s) relating to the copyright work(s), and that no third person has any right to those copyright work(s). In that regard, no third person has any right against the Principal, and no claim for additional fees might be set up against the Principal arising therefrom on any grounds. Should obtaining the right to use the copyright work(s) hereunder be prevented by the right of a third person, or the exercise of the right to use those work(s) be restricted by the right of a third person, the Principal shall be entitled to terminate this Contract without providing for any notice period, and to claim damages from the Agent.

III. Cooperation, communication

9. The Parties shall be obliged to mutually cooperate with each other in order to fulfil the Contract and to notify the other Party without any delay of any substantial circumstances influencing the fulfilment of the Contract within the framework of this cooperation. Agent shall be obliged to cooperate with the employees of Principal and its colleagues, or the contact person appointed by the Principal during the fulfilment of the mandate.

10. The Agent shall be obliged to continuously inform the contact person appointed by the Principal upon this latter's request or, if necessary, even without such a request.

11. Parties set forth that when performing this Contract, all notifications must be confirmed in a written form and they have to be sent to the address of the Parties concerned. Parties agree that they accept notifications from each by e-mail, provided that an e-mail is considered delivered only if delivery has been confirmed by the mailing system or the recipient. In

MINISZTERELNÖKSÉG

követően visszaigazolja. Bármely fél által észlelt, a szerződés szerződésszerű teljesítését lehetetlenné tévő akadály felmerülése, illetve szerződésmódosítás kezdeményezése esetén azonban az értesítést aláírt ajánlott vagy tértivevényes levélben is meg kell erősíteni azzal, hogy Felek a levelet ajánlott küldemény esetében a feladást követő 10. munkanapon kézbesítettnek tekintik.

12. A jelen szerződéssel kapcsolatos kérdésekben nyilatkozattételre jogosult és kapcsolattartó:

a) Megbízó részéről:

- szakmai kérdésekben: **Steiner Attila**

e-mail:

cím:

illetőleg

- pénzügyi kérdésekben **Princzes Dóra**

e-mail:

cím:

b) Megbízott részéről: **Dr. Christoph Mangold** (tel.:

e-mail:

cím:

case of any obstacle to the performance of the Contract is perceived by any of the Parties or in case of an amendment of the Contract, notification shall be confirmed in a signed letter sent via registered mail or mail with return receipt. The Parties consider registered letters delivered on the 10th workday following the date of dispatch.

12. Contact persons and persons entitled to make statements in connection with the Contract:

a) On behalf of Principal:

- in professional matters: **Attila Steiner** (phone:

e-mail:

address:

and

- in financial matters: **Dóra Princzes** (phone:

e-mail:

cím:

b) On behalf of Agent: **Dr. Christoph Mangold**

(phone:

e-mail:

address:

IV. Felek jogai és kötelezettségei

13. Megbízott a jogviszony bizalmi jellegére tekintettel közreműködő igénybevételére Megbízó előzetes írásbeli hozzájárulása hiányában nem jogosult. Amennyiben Megbízott a Megbízó előzetes írásbeli hozzájárulása alapján közreműködőt vesz igénybe, a közreműködőről a Megbízottnak kell gondoskodnia, annak magatartásáért úgy felel, mintha a feladatot maga látta volna el és viselni köteles a közreműködő költségeit.

14. Amennyiben Megbízott eredmény szolgáltatására köteles, a feladatot határidőben és a Megbízó elvárásainak megfelelően kell teljesítenie azzal, hogy Megbízott szavatol azért, hogy az elvégzett feladat a jogszabályoknak, szabványoknak, egyéb hatósági előírásoknak megfelelő, a teljesítés a szerződés céljának betöltésére mind minőségében, mind mennyiségében alkalmas.

15. Felek megállapodnak abban, hogy minden, a megbízás teljesítéséhez szükséges eszközt, felszerelést a Megbízott biztosít, és az azok használatával kapcsolatos költségek is a Megbízottat terhelik.

16. Megbízó Megbízott részére utasítást szóban és írásban adhat, azzal, hogy Megbízót – a jelen szerződés 14. pontjában meghatározott, eredmény szolgáltatására irányuló utasítási jog kivételével – kizárólag korrekciós jellegű, az érdekközvetítést szolgáló utasítási jog illeti meg. Megbízott a Megbízó utasításától nem térhet el, ugyanakkor amennyiben

IV. Rights and obligations of the Parties

13. Due to the confidential nature of the legal relationship, the Agent shall not hire subcontractors without the prior written consent of Principal. In case the Agent hires a subcontractor with the prior written consent of Principal, the Agent shall find a subcontractor and shall be liable for the conduct of the subcontractor in the same way as if it had performed the duty itself, and shall bear the subcontractor's costs.

14. Should the Agent be required to provide certain deliverables, it shall perform the task in accordance with the Principal's requirements and by the due date thereof, and shall warrant that the duty fulfilled complies with all applicable laws, standards and other regulatory requirements, and the performance is suitable for the purpose of the Contract both as regards quality and quantity.

15. Parties agree that the Agent shall provide all tools and equipment necessary for the fulfilment of the mandate, and shall bear all costs related to the use thereof.

16. Principal may give orders to Agent verbally and in writing with the proviso that the Agent shall be only entitled to give instructions of corrective nature, serving the purpose of expressing interests (except for the right to give instructions for the purpose of providing the deliverables as set out in Section 14 hereof). Agent shall not depart from the Principal's

MINISZTERELNÖKSÉG

Megbízó célszerűtlen vagy szakszerűtlen utasítást ad, köteles őt erre haladéktalanul figyelmeztetni. Amennyiben Megbízó az utasítást Megbízott figyelmeztetése ellenére is fenntartja, köteles az utasítást a Megbízó kockázatára végrehajtani. Megbízó az utasítás teljesítésével járó költségek külön megtérítésére nem köteles, és Megbízott az utasítás teljesítését biztosíték adásához sem kötheti.

instructions however, should the Principal give unreasonable or unprofessional instructions, the Agent shall immediately warn the Principal thereto. In case Principal maintains its order in spite of Agent's warning, Agent shall be obliged to perform the order at Principal's risk. Principal shall not be obliged to reimburse the costs arising in connection with the fulfilment of the instruction, and Agent shall not make the fulfilment of the instruction conditional upon the provision of a guarantee.

17. Megbízott a tanácsadói tevékenysége során elkészített dokumentumokat a Megbízó által esetileg, előzetesen meghatározott teljesítési határidőre és módon köteles Megbízó részére átadni. Ha a dokumentumokat a Megbízó javításra és/vagy kiegészítésre visszaadja, az erről szóló írásbeli értesítésben a javításra megfelelő határidőt kell tűzni. Ha a Megbízott a kijavítást és/vagy kiegészítést alapos ok nélkül megtagadja, vagy azt határidőre nem végzi el, Megbízó a szerződést felmondási idő biztosítása nélkül felmondhatja, és Megbízottól kártérítést követelhet.

17. Agent shall deliver the documents prepared in the course of its counselling activities to the Principal by the date(s) and in a manner set out in each case in advance by the Principal. Should the Principal return the documents for correction and/or completion then an appropriate deadline for making those corrections shall be set in the written notice to do so. If the Agent refuses to make the corrections and/or completion without any justifiable reasons, or fails to make them by the due date, the Principal shall be entitled to terminate the Contract without a notice period, and may claim damages from the Agent.

18. Megbízott a jelen szerződésben és a Feladatleírásban meghatározott feladata teljesítéséről a teljesítésigazolás alapjául szolgáló, a 23. pontban meghatározott rendszerességgel valamint a Megbízó által egyébként meghatározott időközönként köteles írásos összefoglalót készíteni, és azt 5 évig megőrizni.

18. Agent shall prepare a written summary on the fulfilment of its task specified herein and in the Task Description that shall serve as basis for the fulfilment certificate, at regular intervals set out in Section 23 and from time to time to be prescribed by the Principal, and shall retain it for 5 years.

19. Felek megállapodnak abban, hogy a feladat ellátásához szükséges adatokat, információkat és dokumentumokat a Megbízó kapcsolattartója akár szóban, akár írásban, nyomtatott vagy elektronikus formában a Megbízott rendelkezésére bocsáthatja, a Megbízott pedig a feladatellátással kapcsolatos dokumentumokat, információkat Megbízó által előzetesen egyeztetett módon folyamatosan átadja a Megbízó kapcsolattartója részére.

19. The Parties agree that information and documents necessary for the performance of the activity shall be put at the Agent's disposal by the contact person appointed by the Principal either verbally, or written in electronic or printed form, and the Agent shall continuously hand over documents and information concerning the performance of the activity to the contact person appointed by the Principal using a method previously agreed upon with the Principal.

20. A feladatok teljesítésének helye, a Megbízott választása és az ellátandó feladat jellege szerint, a Megbízó székhelye, vagy a Megbízó által rendelkezésre bocsátott egyéb helyiség, illetve a Megbízott székhelye, esetenként a feladat ellátásához szükségszerűen igazodó egyéb hely azzal, hogy a helyiség megválasztása nem járhat Megbízó érdekeinek sérelmével. Amennyiben a szerződéses kötelezettségei teljesítése érdekében a Megbízott számára szükségessé válik a Megbízó által használt épületekbe történő belépése, a Megbízott a jelen szerződés aláírásával elfogadja a vonatkozó biztonsági és más előírásokat, amelyek a Megbízó által használt épületekbe történő be- és kiléptetésre, valamint ott tartózkodásra vonatkoznak.

20. The place where the duties are to be fulfilled shall be selected by the Agent taking the nature of the duty to be performed into account; it can be the Principal's seat or any other room provided by the Principal, or the Agent's seat or any other location adjusted to the performance of the duties provided that selecting the location may not be detrimental to the Principal's interests. In case the entrance of the Agent in buildings used by the Principal becomes necessary for the performance of the duties arising from the Contract, the Agent accepts the relevant security and other regulations governing entrance in, exit from and stay in the buildings used by the Principal, by signing this Contract.

MINISZTERELNÖKSÉG

V. Megbízási díj, teljesítésigazolás, fizetési feltételek

21. Felek rögzítik, hogy jelen szerződésben és a Feladatleírásban rögzített feladatok szerződészerű teljesítése esetén Megbízott megbízási díjra jogosult. Felek megállapodnak, hogy a Megbízottat mindösszesen **125.000,- EUR**, azaz **egyszázhuszonötezer euró** összegű megbízási díj illeti meg, az alábbi bontásban:

a) a szakértői tanácsadás nyújtásáért **2017. július 15. és 2017. július 31. közötti időszakra 5.000,- EUR**, azaz ötezer euró, **2017. augusztus 1. és 2018. március 31. közötti időszakban 10.000,- EUR/hó**, azaz havonta tízezer euró, **2018. április 1. és 2018. április 15. közötti időszakra 5.000,- EUR**, azaz ötezer euró, **mindösszesen 90.000,- EUR**, azaz kilencvenezer euró,

b) a Tanulmány elkészítésért **35.000,- EUR**, azaz harmincötezer euró.

A megbízási díj magában foglalja – költségátalányként – a Megbízottnál a megbízás teljesítésével kapcsolatosan felmerülő minden költséget, kiadást, ezért a Megbízott további kifizetést – költség, kiadás, vagy más jogcímen – a Megbízótól nem igényelhet.

Megbízott kijelenti, hogy a szerzői vagyoni jogok biztosításáért, azaz a felhasználási jogokért külön díjazást nem követel, a felhasználási díjról kifejezetten lemond.

22. Felek az előleg fizetését kizárják és rögzítik, hogy **Megbízó az általános forgalmi adóról szóló 2007. évi CXXVII. törvény (a továbbiakban: Áfa tv.) 140. § a) pontja alapján, a 33.750,- EUR értékű Áfa összeget a Megbízott által benyújtott számla alapján megfizeti.**

23. Megbízott a szakértői tanácsadásról – az Ávr. 57. § (1) bekezdésében foglaltaknak megfelelően – havonta írásbeli összefoglalót (a továbbiakban: kimutatás) köteles készíteni, amely tartalmazza a tárgyhavi feladatokra fordított időkimutatást és a feladat ellátásával kapcsolatos rövid írásos emlékeztetőt. A Megbízott által cégszerűen aláírt kimutatást legkésőbb a tárgyhónapot követő hónap 5. napjáig kell átadni Megbízó szakmai kapcsolattartójának.

24. A kimutatás benyújtását követően Megbízó

V. Agent's fee, certification of fulfilment, conditions of payment

21. The Parties agree that as a consideration for performing the duties set out herein and in the Task Description, the Agent shall be entitled to an Agency Fee. The Parties agree that the Agent shall be entitled to an agency fee of the total amount of **EUR 125,000 (that is, EUR hundred twenty-five thousand)** as follows:

(a) for professional counselling: **for the period between July 15, 2017 and July 31, 2017: EUR 5,000 (that is, EUR five thousand), and for the period between August 1, 2017 and March 31, 2018: EUR 10,000 (that is, EUR ten thousand) per month, and for the period between 1 April 2018 and 15 April 2018: EUR 5,000 (that is, EUR five thousand) so a total amount of EUR 90,000 (that is EUR ninety thousand);**

(b) for preparing the Study: **EUR 35,000 (that is, EUR thirty-five thousand).**

The Agency Fee set out in this Contract includes all costs and expenses arising at the Agent in connection with the performance of the mandate. The Agent shall not claim additional payments – for costs, expenses or on another basis – from the Principal.

Agent hereby declares that it shall not claim any extra fee for the transfer of copyrights i.e. for the rights of use, and hereby expressly waives any fee for the rights of use.

22. The Parties exclude any advance payment with regard to this Contract and hereby set forth that **Principal shall pay the amount of the value added tax (EUR 33,750 that is, EUR thirty-three thousand seven hundred and fifty) based on the Agent's invoice and according to Section 140 (a) of Act CXXVII of 2007 on Value Added Tax (hereinafter referred to as the 'VAT Act').**

23. The Agent shall be obliged to prepare a written résumé on the duties performed monthly in accordance with Section 57 (1) of the Public Finances Implementation Decree (hereinafter referred to as the 'Statement') which shall include the time spent on the fulfilment of the duties for the current month and a brief written summary on the duties carried out. The Statement duly signed by the Agent shall be submitted to the Principal's contact person in professional matters by the 5th date of the month following the current month at the latest.

24. After the submission of the Statement, the person

MINISZTERELNÖKSÉG

részéről a teljesítésigazolásra jogosult személy – annak kézhezvételétől számított 10 napon belül – írásban nyilatkozik annak elfogadásáról. Amennyiben az hiányos, illetve egyéb okból nem alkalmas a szakértői tanácsadási feladatok teljesítésének igazolására, úgy Megbízó 5 napos határidő tűzésével hiánypótlásra hívja fel Megbízottat. Amennyiben Megbízott a kimutatás benyújtására vagy a hiánypótlásra vonatkozó kötelezettségét elmulasztja, az súlyos szerződésszegésnek minősül.

25. Megbízó a teljesítésről a 4. és a 24. pontban rögzítettek szerint nyilatkozik. Amennyiben Megbízó a teljesítést elfogadja, annak alapján teljesítésigazolást állít ki, amely a szerződésszerű teljesítést igazolja. Az Ávr. 57. § (4) bekezdése szerinti teljesítés igazolására jogosult személy a kötelezettségvállaló vagy az általa írásban kijelölt személy. A teljesítésigazolás alapja a szakértői tanácsadással készített kimutatás, a Megbízott a tanácsadói tevékenysége során elkészített dokumentumok, valamint a Tanulmány, melyeket Megbízó a számviteli bizonylatok megőrzésére irányadó szabályok szerint köteles megőrizni.

26. Megbízott a megbízási díjra a teljesítés igazolását követően – a számvitelről szóló 2000. évi C. törvény és az általános forgalmi adóról szóló 2007. évi CXXVII. törvény rendelkezéseinek megfelelően – kiállított és a Megbízó által befogadott (rész)számla ellenében jogosult. Megbízó a (rész)számlát nem köteles befogadni, és a Megbízott egyidejű értesítése mellett a (rész)számlát a fizetési határidő szempontjából be nem nyújtottnak tekintheti, ha a (rész)számla nem felel meg a vonatkozó jogszabályi előírásoknak, illetőleg a teljesítésigazolás hiányában. Megbízó a megbízási díjat a (rész)számla kézhezvételét követő 30 napon belül egyenlíti ki Megbízott fent megjelölt számlaszámára történő átutalással a Magyar Államkincstár útján azzal, hogy a bankszámlaszám helyességéért és a tekintetben, hogy az a Megbízotthoz tartozik, a Megbízott szavatol, és a megbízási díj az átutalás napján teljesítettnek minősül.

27. Felek – az Áfa tv. 168. § (3) bekezdésére tekintettel – rögzítik, hogy az Európai Közösség (a továbbiakban: Közösség) más tagállamában nyilvántartásba vett adóalany esetében számla a szolgáltatás nyújtása teljesítését tanúsító olyan okirat is, amely a Közösség azon tagállamában, ahol adóalanyként nyilvántartásba vették, tartalmában megfelel – e tagállam joga szerint – a Tanács 2006. november 28-i 2006/112/EK irányelve a közös hozzáadottértékadó-rendszeréről (Héa-irányelv) 226-231. és 238-240. cikkeinek.

authorized to issue the certificate of fulfilment shall make a written declaration on acceptance within 10 days upon receipt of the Statement. If the Statement is deficient or it is not suitable for certifying the fulfilment of the duties of expert counselling for any other reason, the Principal calls upon the Agent to rectify the deficiencies within 5 days. In case the Agent fails to comply with its obligation to submit the Statement or to rectify the deficiencies, this shall be considered a severe breach of contract..

25. Principal shall make a statement on fulfilment in accordance with the provisions of Sections 4 and 24 hereof. If the Principal accepts the fulfilment then it shall issue a certificate of fulfilment which certifies the contractual performance. Pursuant to Section 57(4) of the VAT Act, the person entitled to certify the fulfilment shall be the obligor or the person designated by him in writing. The certification of fulfilment is based on the Statement drafted on expert counselling, the documents produced in the course of the Agent's counselling activities and the Study; those documents shall be retained by the Principal in accordance with the rules on retaining accounting documents.

26. Agent shall be entitled to the Agency Fee upon an invoice or partial invoice issued in accordance with the provisions of Act C of 2000 on Accounting and Act CXXVII on Value Added Tax and accepted by the Principal. Principal shall not be obliged to accept the (partial) invoice and it has the right to consider the (partial) invoice as not submitted with regard to the deadline in case the (partial) invoice is not issued in line with applicable laws or in lack of the certificate of fulfilment. Principal shall pay the Agency Fee within 30 days of receipt of the (partial) invoice via bank transfer to the above account of Agent through the Hungarian State Treasury with the proviso that Agent warrants that the bank account number is correct and it belongs to the Agent. The Agency Fee shall be considered paid on the date of transfer.

27. The Parties set forth – with regard to Section 168 (3) of the Act on VAT – that in the case of taxable persons established in any Member State of the European Community other than Hungary, an invoice is also a document certifying the supply of services that is considered equivalent to a document complying with Articles 226-231 and 238-240 of Council Directive 2006/112/EC of 28 November 2006 on the common system of value added tax (VAT Directive) in the Member State of the Community where established according to the national law of that Member State.

MINISZTERELNÖKSÉG

28. Felek rögzítik, hogy a megbízási díj Magyarország 2017. évi központi költségvetéséről szóló 2016. évi XC. törvény 1. melléklet, XI. Miniszterelnökség fejezet 1. Miniszterelnökség cím terhére kerül kifizetésre.

29. Felek rögzítik, hogy a Megbízó késedelmes fizetése esetén Megbízott a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvényben (a továbbiakban: Ptk.) meghatározott mértékű késedelmi kamatra jogosult. Megbízott tudomásul veszi, hogy a teljesítésigazolás hiánya a Megbízó késedelmét kizárja.

VI. Szerződésszegés

30. Amennyiben Megbízott olyan okból, amelyért felelős, hibásan teljesít, a Megbízó kötbérre jogosult. Megbízott hibásan teljesít, ha a szolgáltatás a teljesítés időpontjában nem felel meg a jelen szerződésben vagy jogszabályban megállapított minőségi követelményeknek. Amennyiben a jelen szerződés vagy jogszabály egyéb minőségi követelményt nem határoz meg, a szakmai gyakorlatnak megfelelő, általánosan elvárható követelmények az irányadók. Felek megállapodnak, hogy a szolgáltatással szemben előírt minőségi követelménynek tekintik a Megbízó által jelen szerződésben vagy annak alapján előre meghatározott és a Megbízottal közölt mennyiségi követelményeket is. A kötbér célja, hogy Megbízott szolgáltatása a teljesítés időpontjában hibátlan legyen (a továbbiakban: hibás teljesítési kötbér). A hibás teljesítési kötbér alapja a szerződésszegéssel érintett szolgáltatásrész bruttó ellenértéke (kötbéralap), mértéke naptári naponként a kötbéralap 1 %-a, legfeljebb azonban a kötbéralap 20 %-a. Megbízó jogosult a kötbér összegét a megbízási díjba beszámítani, azaz a megbízási díjnak a kötbérkövetelés összegével történő csökkentésére.

31. Amennyiben Megbízott olyan okból, amelyért felelős, késedelmesen teljesít, Megbízó kötbérre jogosult. Megbízott késedelmesen teljesít, ha szolgáltatást annak esedékességekor nem teljesíti. A szolgáltatás esedékes jogszabályban, a Megbízó által jelen szerződésben vagy annak alapján előre meghatározott és a Megbízottal közölt időpontban. A kötbér célja, hogy Megbízott szolgáltatását annak esedékességekor teljesítse (a továbbiakban: késedelmi kötbér). A késedelmi kötbér alapja a szerződésszegéssel érintett szolgáltatásrész bruttó ellenértéke (kötbéralap), mértéke naptári naponként a kötbéralap 1 %-a, legfeljebb azonban a kötbéralap 20 %-a. Megbízó jogosult a kötbér összegét a megbízási díjba beszámítani, azaz a megbízási díjnak a

28. The Parties set forth that the Agency Fee shall be paid to the debit of Chapter XI. Prime Minister's Office, Annex 1., 1. Prime Minister's Office title of Act XC of 2016 on the Central Budget of Hungary for 2017.

29. The Parties agree that in case of delay of payment by the Principal, the Agent shall be entitled to interest on late payment according to Act V of 2013 on the Civil Code (hereinafter referred to as 'CC'). The Agent acknowledges that the lack of the certificate of fulfilment excludes the Principal's default.

VI. Breach of Contract

30. If Agent's performance is defective and such default is attributable to it, the Principal shall be entitled to penalty. Agent's performance shall be considered defective if, at the time of fulfilment, the services do not meet the quality requirements laid down herein or in the laws. Unless other quality requirements are set out herein or in the legislation, the reasonable requirements complying with the professional standards shall apply. Parties agree that quantity requirements prescribed for the services by the Principal in the present Contract and or in advance based on this Contract and disclosed to the Agent shall also be considered as quality requirements for the performance of the services. The penalty aims at ensuring that the services of the Agent will be perfect at the time of fulfilment (hereinafter referred to as 'penalty for faulty performance'). The base for the penalty for faulty performance shall be the gross countervalue of the part of the services affected by the breach (penalty base), and its rate shall be 1 per cent of the penalty base per calendar day but the total amount thereof may not exceed 20 per cent of the penalty base. Principal shall be entitled to set off the amount of the penalty against the Agency Fee i.e. to decrease the Agency Fee by the amount of the penalty claim.

31. If Agent's performance is effected after the due date, and such default is attributable to it, the Principal shall be entitled to penalty. Agent's performance shall be considered overdue if the Agent fails to perform the services by their due date. Due date of the services shall mean the date laid down by law, set out by the Principal in the present Contract or in advance on the basis of this Contract and disclosed to the Agent. The penalty aims at ensuring that the Agent will perform its services by the due date thereof (hereinafter referred to as 'penalty for delayed delivery'). The base for the penalty for delayed delivery shall be the gross countervalue of the part of the services affected by the breach (penalty base), and its rate shall be 1 per cent of the penalty base per calendar day but the total amount

MINISZTERELNÖKSÉG

kötbérvisszatérítés összegével történő csökkentésére.

32. Ha a teljesítés olyan okból, amelyért Megbízott felelős, lehetetlenné válik vagy Megbízott a teljesítést megtagadja, Megbízó kötbérre jogosult (a továbbiakban: megghiúsulási kötbér). A megghiúsulási kötbér alapja a szerződésszeggessel érintett szolgáltatásrész bruttó ellenértéke (kötbéralap), mértéke a kötbéralap 20 %-a. Megbízó jogosult a kötbér összegét a megbízási díjba beszámítani, azaz a megbízási díjnak a kötbérvisszatérítés összegével történő csökkentésére.

33. Megbízó kötbérigényét írásban köteles közölni a Megbízottal, megjelölve annak jogalapját és összegét. Megbízó kötbérigényének érvényesítése nem jelenti Megbízó egyéb igényeinek elvesztését. Megbízó a kötbért meghaladó kárát is érvényesítheti Megbízottal szemben.

34. Amennyiben a teljesítés olyan okból, amelyért Megbízó felelős, lehetetlenné válik, Megbízott a saját, igazolható költségei megtérítésére tarthat igényt. Ebben az esetben Megbízott csak azoknak a károknak a megtérítését kérheti, amelyek más módon nem térülnek meg és amelyek a közvetlen összefüggésben állnak azzal az okkal, amelyért Megbízó felelős.

VII. Titoktartás

35. Feleket a szerződés teljesítése keretében a szerződés hatályba lépése előtt és az ezt követően tudomására jutott minősített adatot képező információk tekintetében büntetőjogi felelősség terheli. Egyéb – minősített adatnak nem minősülő – bizalmas információk átadására vagy nyilvánosságra hozatalára egyik fél sem jogosult, kivéve a szerződés lényeges tartalmi elemeire, azaz a Felek személyére, a szerződés tárgyára és az ellenszolgáltatás mértékére vonatkozó információkat, illetve mindazon rendelkezéseket, amelyek nyilvánosságra hozatalát a Megbízó vonatkozásában jogszabály írja elő. Nyilvánosságra hozatalnak minősül a jogosulatlan harmadik személlyel történő közlés is.

36. A jelen szerződéssel és annak teljesítésével kapcsolatos, vagy a Felekre, különösen azok működésére, szervezetére vonatkozó információ, illetőleg minden olyan tény, adat, terv, okirat, dokumentum, eljárás bizalmas információnak minősül, amelyek nyilvánosságra hozatala a Felek hivatali érdekeit sértené, és amelynek titokban tartása

thereof may not exceed 20 per cent of the penalty base. Principal shall be entitled to set off the amount of the penalty against the Agency Fee i.e. to decrease the Agency Fee by the amount of the penalty claim.

32. If the performance, for any reason the Agent is liable for, becomes impossible or the Agent refuses the fulfilment, the Principal shall be entitled to penalty (hereinafter referred to as 'cancellation penalty'). The base for the cancellation penalty shall be the gross countervalue of the part of the services affected by the breach (penalty base), and its rate shall be 20 per cent of the penalty base. Principal shall be entitled to set off the amount of the penalty against the Agency Fee i.e. to decrease the Agency Fee by the amount of the penalty claim.

33. Principal shall notify the Agent of its claim for penalty writing, specifying the grounds and the amount of such penalty. If Principal claims penalty, it shall not prejudice the other rights of Principal. Principal shall also have the right to seek damages exceeding the amount of the penalty from Agent.

34. Should the performance become impossible for any reason the Principal is liable for, Agent shall be entitled to the reimbursement of its costs that can be verified. In that case the Agent may only request the reimbursement of the damages that are not recovered from any other source and directly related to the reason the Principal is liable for.

VI. Confidentiality

35. Parties shall have criminal liability with regard to the information constituting classified data, obtained knowledge of before the entry into force of this Contract and afterwards in relation to the performance of the Contract. None of the Parties shall be entitled to publish or to disclose other confidential information, except for the substantive elements of the Contract, i.e. information concerning the identification of the Parties, the subject-matter of the Contract and the amount of remuneration, as well as all arrangements the disclosure of which is prescribed by a legal regulation. Communication to an unauthorised third party also qualifies as disclosure.

36. By signing this Contract, the Parties agree to qualify any information in connection with the conclusion and the fulfilment of this Contract and those which have become known to them in particular concerning the other Party's activities and organisation and all facts, data, plans, instruments, documents, procedures, the disclosure of which would prejudice the

MINISZTERELNÖKSÉG

érdekében a jogosult a szükséges intézkedéseket megtette, azzal, hogy önmagában a jelen pont szerződésbe foglalása nem minősül a szükséges intézkedések megtételének.

37. A minősített adatokra vonatkozó titoktartási kötelezettség mind a két felet a szerződés lejártá, illetve bármilyen okból történő megszűnése esetén a minősítés tartamáig kötelezi. Más, a szerződéssel kapcsolatban keletkezett titok és egyéb, a teljesítés során keletkezett bizalmas információk tekintetében a hatályos jogszabályok által előírt rendelkezések alapján kell eljárni.

38. Megbízott kötelezettséget vállal arra, hogy a Megbízó által átadott, a teljesítéshez kapcsolódó iratokról, dokumentumokról másolatot, kivonatot csak a Megbízó előzetes engedélyével készít, és ezen iratokba harmadik személy részére betekintést nem ad, illetve semmilyen más módon nem hozza azok tartalmát harmadik személy tudomására.

39. A titoktartási kötelezettség Feleket a szerződés teljesítésére, illetőleg megszűnésére tekintet nélkül, határidő nélkül terheli. A 35-39. pontokban foglalt titoktartási kötelezettség megsértéséből, illetve az adatok jogosulatlan nyilvánosságra hozatalából származó hátrányok, valamint az ezek kiküszöböléséhez szükséges költségek, ideértve mind a vagyoni kár, mind a nem vagyoni sérelem megtérítését – az egyéb felelősségén túl – azt a felet terhelik, akinek a jogosulatlan nyilvánosságra hozatal tekintetében felelőssége fennáll.

40. Megbízott a jelen szerződéssel kapcsolatosan tudomásul veszi

a) az Állami Számvevőszékről szóló 2011. évi LXVI. törvény 5. § (5) bekezdésében foglaltakat, továbbá a Kormányzati Ellenőrzési Hivatalról szóló 355/2011. (XII. 30.) Korm. rendeletben foglaltakat, azaz az Állami Számvevőszék, illetve a Kormányzati Ellenőrzési Hivatal ellenőrzési jogosultságát, valamint
b) az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény 26. §-ában, és az 1. melléklet, III. 4. pontjában foglaltakat, amelyek alapján a szerződés lényeges tartalmáról szóló tájékoztatást, illetőleg a nyilvánosságra hozatalt a Megbízó még az üzleti titokra való hivatkozással sem tagadhatja meg.

VIII. Átláthatósági rendelkezések

41. Felek rögzítik, hogy Megbízott a nemzeti vagyonnról szóló 2011. évi CXCVI. törvény 3. § (1)

official interests of the Parties, and the information holder has made all reasonable steps to keep them secret, as confidential information. However, the sole fact of incorporating the present Section into the contract does not qualify as making all reasonable steps.

37. Confidentiality related to qualified data shall oblige both Parties in case of expiration or termination for any other reason of the Contract until the final date set for maintaining the classification; other secrets emerged in connection with the Contract and other confidential information emerged during the performance of the Contract shall be dealt with in accordance with the provisions of the legal regulations in effect.

38. Agent undertakes that it shall only make copies or extracts of the documents provided by Principal in connection with the performance, with prior consent of Principal. Agent shall not give access to such documents to third parties and shall not make available their content to third parties in any other way.

39. Parties shall be obliged by the confidentiality obligations irrespective of the fulfilment or termination of the Contract, without any deadline. The disadvantages deriving from the breach of the confidentiality obligations set out in Sections 35-39 and the unauthorized disclosure of data and the costs necessary for their elimination, including both material and non-material damage – besides other responsibility – shall be borne by the Party responsible for the unauthorized disclosure.

40. By signing this Contract, the Agent acknowledges:

(a) the provisions of Paragraph (5) of Article 5 of Act LXVI of 2011 on the State Audit Office, furthermore the provisions of Government Resolution 355/2011 (XII. 30.) on the Government Control Office, i.e. the control powers vested in the State Audit Office and in the Government Control Office, as well as
(b) the provisions of Section 26 and paragraph III.4 of Annex I of Act CXII of 2011 on Informational Self-determination and Freedom of Information under which the Principal is not entitled to deny providing information on the substantial content of the contract, and the disclosure thereof, not even with reference to the confidentiality of business information.

VII. Transparency Provisions

41. The Parties set forth that pursuant to Section 3 (1) (1/b) of Act CXCVI of 2011 on National Assets, the

MINISZTERELNÖKSÉG

bekezdés 1. pont b) alpontja szerinti átlátható szervezetnek minősül. Továbbá Megbízott nyilatkozik arra vonatkozóan, hogy – az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény (a továbbiakban: Áht.) 41. § (6) bekezdésére tekintettel – tudomásul veszi, hogy átláthatóságának ellenőrzése céljából Megbízó a jelen szerződésből eredő követeléseivel elvülését az Áht. 55. §-a szerint jogosult Megbízott átláthatóságával összefüggő, az Áht. 55. §-ában meghatározott adatokat kezelni.

42. Megbízott – az Ávt. 50. § (1a) bekezdésére figyelemmel – tudomásul veszi, hogy az átláthatóságáról szóló nyilatkozatában foglaltak változása esetén arról haladéktalanul köteles a Megbízót tájékoztatni, továbbá azt, hogy amennyiben a jelen szerződés Megbízott valótlan tartalmú nyilatkozatán alapul, jelen szerződést Megbízó felmondási idő biztosítása nélkül felmondja vagy – ha a szerződés teljesítésére még nem került sor – a szerződéstől eláll, és kifizetést Megbízott részére nem teljesít.

IX. Szerződés módosítása, megszűnése

43. A jelen szerződés módosítása kizárólag írásban a Felek közös megállapodása alapján érvényes.

44. A jelen szerződés határozott időtartamra jön létre, és a jelen szerződés alapján fennálló kötelezettségek teljesítésével minden további jognyilatkozat, illetve értesítés nélkül megszűnik.

45. Felek megállapodnak abban, hogy jelen szerződést közös megegyezéssel bármikor megszüntethetik. Az erről szóló megállapodás kizárólag írásban, a Felek együttes aláírásával érvényes.

46. Bármelyik fél jogosult a szerződést írásban, indokolás és kárterítési kötelezettség nélkül a másik féllel történt közléstől számított 15 napos felmondási idő betartásával felmondani. A felmondási idő lejártával a szerződés megszűnik.

47. A szerződést bármelyik fél felmondási idő biztosítása nélkül felmondhatja a másik félhez eljuttatott írásbeli értesítéssel, amennyiben a másik fél a szerződésben vállalt lényeges kötelezettségét súlyosan megsérti, és azt nem orvosolja az erre vonatkozó írásbeli felszólítás kézhezvételét követő 8 napon belül sem. A kötelezettség teljesítésére felhívó írásbeli felszólítást nem kell megküldeni, ha a szerződésszegés olyan súlyú, hogy a sérelmet szenvedett féltől a továbbiakban nem várható el a

Agent qualifies as a transparent organisation. Furthermore the Agent declares that according to Section 41 (6) of Act CXCV of 2011 on Public Finances (hereinafter referred to as the 'Public Finances Act') the Principal is entitled to process Agent's data in connection with its transparency and set forth in Section 55 of the Public Finances Act, for the purpose of verifying its transparency, until the limitation period for Principal's claims under this Contract expires.

42. Subject to Section 50 (1a) of the Public Finances Implementation Decree, the Agent acknowledges that it is obliged to instantly inform the Principal, if the content of its declaration changes, and should the present Contract be based on the Agent's false declaration, the Principal can terminate the Contract with immediate effect or, if the fulfilment of the Contract has not been effected, the Principal shall have the right to waive the Contract, and will not make any payment to the Agent.

VIII. Amendment and termination of the Contract

43. The amendment of the present Contract shall be valid exclusively in writing, with mutual consent of the Parties.

44. Parties conclude the Contract for a definite period. The Contract shall terminate after the fulfilment of obligations set out herein without any further declarations or notifications.

45. The Parties agree that the Contract may be terminated any time by mutual consent of the Parties. Such an agreement shall only be valid in writing, when jointly signed by the Parties.

46. Any Party shall be entitled to terminate the Contract in writing, without giving the reasons for such termination and without any liability for damages, with a 15-days notice period upon notifying the other Party thereof. Upon expiry of the notice period, the Contract shall be terminated.

47. Any Party shall have the right to terminate this Contract without a notice period by means of a written notification sent to the other Party if the other Party severely infringes its major obligations undertaken in the Contract, and fails to remedy such infringement within 8 days upon receipt of a written call to remedy it. The written notice calling the relevant Party to comply with its obligations is not required to be sent if the breach is so severe that maintaining the Contract cannot be reasonably expected from the aggrieved

MINISZTERELNÖKSÉG

szerződés fenntartása.

X. Egyéb rendelkezések

48. Felek megállapodnak, hogy a jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Ptk., az Áht. és az Ávr. vonatkozó rendelkezései az irányadóak.

49. Felek rögzítik, hogy a jelen szerződés keretében megvalósított szolgáltatás a közbeszerzésekről szóló 2015. évi CXLI. törvény 111. § g) pontja értelmében kivételt képez a közbeszerzési eljárás lefolytatásának kötelezettsége alól, továbbá a közbeszerzési értékhatárok alatti értékű beszerzések megvalósításával és ellenőrzésével kapcsolatos szabályokról szóló 459/2016. (XII. 23.) Korm. rendelet 3. § (1) bekezdés a) és l) pontja szerinti kivételi körbe tartozik.

50. Felek rögzítik, hogy a jelen szerződéssel kapcsolatban felmerült vitás kérdéseket egymás között tárgyalások útján kísérelik meg rendezni. Felek kifejezetten megállapodnak, hogy a jelen szerződésre a magyar jog alkalmazandó, továbbá hogy ez a jogválasztásuk a jogviszonyuk minden elemére kiterjed. Felek szintén kifejezetten megállapodnak, hogy a jelen szerződéssel kapcsolatban felmerülő vitáik rendezésére a magyar bíróságok joghatóságát kötik ki.

51. Jelen szerződés hatályba lépésének napja a szerződés aláírásának napja. Amennyiben az aláírásra különböző időpontokban kerül sor, akkor a szerződés az utolsóként megtörtént aláírás napján lép hatályba. Felek rögzítik továbbá, hogy Megbízott a jelen szerződés alapján rábízott feladatokat a jelen szerződés hatályba lépésének napjától 2018. április 15. napjáig köteles ellátni. Felek megállapítják azt, hogy a Megbízott 2017. július 15. napjától a jelen szerződés hatályba lépésének napjáig a jelen szerződésben rögzített feladatokat saját kockázatára látta el a megbízás nélküli ügyvitel szabályai szerint. Erre tekintettel Megbízó jogosult Megbízott 2017. július 15. napja és a jelen szerződés hatályba lépése közötti időtartamban történt feladatellátását a jelen szerződésben foglalt feltételek szerint elismerni, mely esetben Megbízott az általa ellátott és a Megbízó által elismert feladatok teljesítéséért a jelen szerződésben meghatározottak szerint díjazásra jogosult.

A jelen szerződést Felek – az alulírott helyen és időpontban – elolvasás és értelmezés után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag írják alá. A jelen szerződés 13 oldalból és 51 folyamatosan számozott pontból áll és egy

Party.

X. Other Provisions

48. Parties agree that all terms and conditions not regulated by the present Contract shall be governed by the provisions of the CC, the Public Finances Act, and the Public Finances Implementation Decree.

49. Parties set forth that the services hereunder are exempt from the obligation of conducting a public procurement procedure pursuant to Section 111(g) of Act CXLI of 2015 on Public Procurement, and it is also an exempt according to Sections 3(1)(a) and 3(1)(l) of Gov. Decree No. 459/2016 (XII. 23.) on the rules of implementation and control of purchases under public procurement thresholds.

50. Parties set forth that all disputes in relation to this Contract shall be settled by the Parties through negotiations. The Parties expressly agree to apply Hungarian law in relation to this Contract and that this choice of law covers all elements of their legal relationship. The Parties also expressly agree to state Hungarian jurisdiction for dispute resolution concerning this Contract.

51. This Contract shall be effective as of the date of signing. This Contract shall be effective as of the date of the last signing, provided that Parties sign this Contract at different time. Furthermore, Parties agree that Agent shall be obliged to carry out the assignment under this Contract from the effective date of this Contract to 15 April, 2018. Parties establish that from the 15 July, 2018 to the effective date of this Contract the Agent provided the services defined in this Contract at his own risk according to the rules of negotiorum gestio. Due to this fact Principal is entitled to acknowledge (in accordance with this Contract) Agent's compliance of the period between the effective date of this Contract and the 15 April, 2018, in which case Agent shall be entitled to Engagement Fee (in accordance with this Contract) for the services provided by the Agent and acknowledged by the Principal.

Having read and understood its provisions, the Parties hereby sign this Contract as fully conforming to their wills, at the date and place indicated below. This Contract consists of 13 pages and 52 continuously numbered Sections and one Annex, has been prepared


MINISZTERELNÖKSÉG

mellékletből, 4 eredeti angol és magyar nyelvű példányban készült, melyből 3 példány Megbízót, 1 példány Megbízottat illet. Felek megállapodnak, hogy értelmezési vita esetén a magyar nyelvű verziót tekintik irányadónak.

Melléklet: Feladataleírás

Megbízott képviselőtében / On behalf of Agent:

.....^{Stalman}..... 2017.

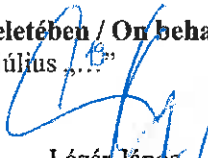
25/7/2017 
Dr. Christoph Mangold
ügyvezető / managing director

in four originals in English and Hungarian, of which the Principal shall be entitled to have three original copies, while the Agent shall be entitled to have one original copy. The Parties stipulate that the Hungarian version shall prevail.

Annex: Task Description

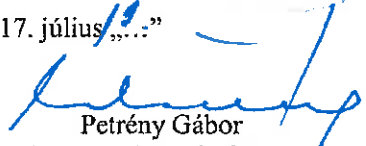
Megbízó képviselőtében / On behalf of Principal:

Budapest, 2017. július¹⁶”


Lázár János
Miniszterelnökséget vezető miniszter / Minister of
Prime Minister's Office


Pénzügyileg ellenjegyzem / Financially countersigned
by:

Budapest, 2017. július¹⁹”


Petrény Gábor
főosztályvezető / Head of Department
Pénzügyi és Számviteli Főosztály / Financial and
Accounting Department

Jogilag ellenjegyzem / Legally countersigned by:

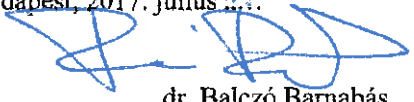
Budapest, 2017. július¹⁹”


dr. Soltész Adrienn
főosztályvezető / Head of Department
Szerződéses Kapcsolatok Főosztálya / Department of
Contractual Relations

Szakmai záradékolás/Clause:

A szerződésben rögzített feltételekkel egyetértek. / I
agree with the conditions set out in the contract.

Budapest, 2017. július¹⁹”


dr. Balczó Barnabás
kabinetfőnök / Head of the Cabinet Office
Miniszteri Kabinet / Cabinet Office of the Ministry

MINISZTERELNÖKSÉG

Melléklet

Annex1

Feladatleírás

'Task Description'

I. Kormányzati stratégiai tanácsadás energiapolitika tárgyban, így különösen:

I. Provision of strategic advisory services in the field of energy such as:

1. Magyarország hosszú-távú energia-ellátása szempontjából releváns kérdésekben, az alábbi témakörökben:

1. energy related questions of relevance for Hungary's long-term energy supply such as:

a) az európai és a magyar energiapiac jövőbeli fejlődése, ennek keretében közreműködés egy olyan stratégia kialakításában, melynek középpontjában Magyarország jövőbeli energia-szükséglete és egy – munkahelyteremtést, gazdasági növekedést és versenyképesség növelést szolgáló – tiszta iparosítási stratégia kilátásai állnak,

a) future development of European and Hungarian energy markets, assistance in the elaboration of a strategy focusing on Hungary's future energy demand and the prospects of clean industrial strategy enabling job creation, economic growth and the increase of competitiveness,

b) az energia-termelési portfólió optimalizálása, beleértve a decentralizált energiát és a megújuló energiát is;

b) optimization of energy generation portfolio, including decentralized and renewable energy generation;

c) nukleáris energia fejlesztése,

c) development of nuclear energy;

d) a megújuló energia elterjesztése, ennek keretében közreműködés egy olyan stratégia kialakításában, melynek célja, hogy a megújuló energia magyarországi elterjedtségének növelésével diverzifikált energia portfólió jöjjön létre,

d) deployment of renewable energy, assistance in the elaboration of a strategy with the aim of achieving a diversified energy mix through the deployment of renewable energy generation;

e) energiainfrastruktúra-fejlesztés,

e) energy infrastructure development;

f) az iparosodási stratégiával kapcsolatos energetikai projektek,

f) energy projects associated with industrialization strategy;

2. az Európai Unió tagállamaiban alkalmazott energiapolitikai megoldások és legjobb gyakorlatok elemzése;

2. analysing energy policy options and best practices applied by Member States of the European Union;

3. az Európai Unió energiaszabályozásának és a tagállamok szabályozási gyakorlatának figyelemmel kísérése;

3. tracking the development of EU energy regulation and Member States' regulatory practices;

4. a magyar állami tulajdonú gazdasági társaságok energia területen betöltött jövőbeli szerepeit illetően.

4. the future role of Hungarian state-owned companies in the areas of energy.

II. Az Európai Unió belüli Energia Unióról szóló tanulmány készítése, beleértve annak 2021-ig tartó fejlődését is.

II. Preparation of a study on the Energy Union within the European Union, including its development until 2021